

汉译“一量名结构”研究述评

张小川

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 量词是汉藏语言特色, 英语没有量词却有表量结构, 量词问题是翻译中的难点之一。汉译“一量名结构”由于受英语表量结构的影响, 经常过量使用, 因而导致部分欧化现象。翻译界、汉语界均已对汉译“一量名结构”开始研究, 但两个领域研究侧重不同。英汉翻译界对汉译“一量名结构”的译源、功能问题最为关注。汉语界对“一量名结构”的语义、语法、语用研究最为先进。但汉译“一量名结构”的概念还没有明确提出, 汉译“一量名结构”的研究框架仍待完善。

关键词: 汉译“一量名结构”; 量词; 翻译

中图分类号: H359.8

文献标识码: A

0 引言

量词是表示事物或动作的数量单位的词(何杰 2000: 6)。量词是汉藏语系的特点(何杰 2000: 1), 英语有表量结构而没有量词, 汉译时如何发挥汉语的优势又不能将优势过度发挥, 是值得认真思考的理论课题。“一量名结构”是汉语量词结构的常用结构, “一量名结构”的翻译问题也是难点之一。汉译“一量名结构”由于受到英语表量结构的影响, 经常得到过量使用, 因而导致部分欧化现象。汉译“一量名结构”研究成果有助于汉译时对其使用的理论指导, 也有助于英汉互译教学具体问题的解决。翻译界、汉语界均已对汉译“一量名结构”开始研究, 但两个领域研究进度不同、侧重不同。为了推进汉译“一量名结构”的研究, 有必要对现有研究成果进行梳理和总结。

1 汉译“一量名结构”的概念

汉译“一量名结构”与汉语本土“一量名结构”相对应。汉语本土“一量名结构”是数词为“一”时的数词+量词+名词结构。如: 一本书; 一轮明月; 一屋子客人。本文讨论的汉译“一量名结构”指英译汉过程中现代汉语普通话译文里的“一量名结构”。如: 将 a book 译为“一本书”, 其中, 汉译“一量名结构”“一本书”为研究对象。

2 汉语本土“一量名结构”研究状况

汉语本土“一量名结构”与汉译“一量名结构”息息相关, 对本土“一量名结构”的研究是做好汉译“一量名结构”研究的基础。本土“一量名结构”的研究目前分为三个阶段: 量词研究阶段、“一量名结构”研究萌芽阶段和“一量名结构”研究阶段

2.1 量词研究阶段: 1898 年至今

1898 年马建忠先生著《马氏文通》最早涉及了量词词例, 开量词研究之先河。此后,

黎锦熙、王力、吕叔湘、高名凯、陆志韦等分别为量词词类在汉语语法体系中的确立和量词的正名发挥作用。50年代,《“暂拟汉语教学语法系统”简述》正式给量词以明确定名。从此,量词在汉语体系中,独成一类。

在此阶段,各种著述主要围绕量词的名称和单独立类的问题。“一量名结构”只作为例子出现。

2.2 “一量名结构”研究萌芽阶段:1959年—2002年

自量词确类以来,标题含有“量词”的文献共1000余篇。各种语法著述中无不含有量词章节。研究量词的专著已有40余本。

在“一量名结构”研究萌芽阶段,讨论量词的文章几乎都含有“一量名结构”的例子。但是对“一量名结构”的萌芽认识经历了发展、深化的过程。

邢福义(1959)谈到了数词+量词+名词的结构,为“一量名结构”的研究展开铺垫。赵静贞(1987)明确研究数词为“一”时的量词结构,并分析了“一量名结构”的功能问题。此后的50年间,量词和“一量名结构”的功能研究成为了这一时期的重点。梁关(1992)、葛天成(1994)、马春玲(1999)、丁安仪(2001)等一批学者先后研究了“一量名结构”的表量、修辞功能。另外,黎江影(1988)和李直(1989)在各自的研究中关注到了“一量名结构”的类别问题,黎江影研究的是“一个体名量名”结构,李直关注到的是“一借用名量名”结构。最后,华玉明(1994)关注到了“一量名结构”的新领域,他研究的是“一量名结构”重复型变体的问题,他认为量词重叠可以起到强调、周遍的作用。

2.2 “一量名结构”研究阶段:2003年至今

在“一量名结构”研究阶段的6年中,至今已有28篇文献,其中硕士论文4篇。从时间分布上看,03年3篇,04年1篇,05年4篇,06年10篇,07年4篇,08年6篇,关注的学者基本上处于逐年增加的趋势。06年是一个研究的高潮,共产生了3篇硕士论文。到目前为止,“一量名结构”的研究领域已经涉及了“一量名结构”问题的各个方面。

盛林(2003)不但首次正式提到“一量名结构”的名称,而且深入分析了“一量名结构”的功能。他的研究使“一量名结构”研究步入了专门研究阶段。另外,田皓、甘智林(2003)、胡清国(2004)探讨了“一量名结构”的管控问题。于玲(2006)、许璟明(2006)、宗守云(2008)研究了“一量名结构”的功能问题。徐慧文(2005)周锦国(2006)研究了“一量名结构”的类型问题。杨西彬(2006)、许实年(2008)研究了“一量名结构”的变体问题。2005年尹慧的硕士论文第一次对“一量名结构”进行了系统、全面地理论研究。2006年薛秀娟的硕士论文从认知角度考查了“一量名结构”中量词体现出的认知模式。

3 汉译“一量名结构”研究萌芽阶段:1984年至今

汉译“一量名结构”研究尚处于萌芽研究阶段,原因在于目前尚未出现关注汉语译文中“一量名结构”存在状态的文章或专著。汉译“一量名结构”的研究成果均伴随着对本土“一量名结构”的研究或对汉外表量结构互译的研究而产生。在汉译“一量名结构”研究萌芽阶段的20年间,至今已有75篇左右文献,这一阶段主要关注的是英汉表量结构的异同和表量结构互译等问题,汉译“一量名结构”作为例子和译文大量出现并被分析、研究。总体上,目前讨论量词汉译英的文章多余英译汉的文章。

3.1 汉译“一量名结构”研究萌芽阶段的开始

陈德彰(1979)揭开了外语界、翻译界关注量词的序幕。遗憾的是,虽然从此以后外语界、翻译界关注量词的文章大量出现,研究领域也逐渐扩大,但至今却始终没有突破“英汉表量结构差异及互译方法”这一核心命题。

李宗杰(1984)首次关注汉译“一量名结构”,他认为汉译“一量名结构”可以使译文生动、准确,这是汉译“一量名结构”研究萌芽阶段的开始。他提到汉译“一量名结构”的两个译源:可数名词与不可数名词。同时,他认为翻译过程中通过增加量词可以更准确地传达原文的含义,这是对汉译“一量名结构”功能问题的研究。

3.2 汉译“一量名结构”译源研究

从80年代起,汉译“一量名结构”的译源问题成为了这一时期的研究重心,对这一问题的研究一直持续至今。以庞林林(1986)、曾自立(1995)、杨甸虹(1997)、徐莉娜(1997)、张磊;武恩义(2006)为代表的一批学者相继研究了汉译“一量名结构”的译源问题。其中,杨甸虹注意到了英语表量结构中名词隐喻意义增多的趋势,提出汉译结构中量词的选择也要注意隐喻意义的表达。杨甸虹关注的是汉译“一量名结构”中 a(an)+n.+of+n 译源结构的问题。她关注到了译源结构中表量部分的新变化,提出汉译“一量名结构”要根据译源灵活地选择量词。徐莉娜注意到了英语表量结构的功能,提出了英语表量结构与汉语量词结构的对译方法。另外,徐莉娜开始尝试解决汉语词类“量词”这一术语的英文翻译问题,并得出了 Unit Noun 无法代表汉语“量词”的结论。她对 Unit Noun 的深入研究将汉译“一量名结构”译源结构中的 a(an)+n.+of+n 结构的研究向前推进了一大步。张磊;武恩义详细列举了英语表量结构 a(an)+n.+of+n.的组成部分,这是再一次对汉译“一量名结构”a(an)+n.+of+n.译源问题的系统考察。尹慧的硕士论文是“一量名结构”研究第一个阶段性的理论总结。作者从英汉两种语言对不定数量表达方式的角度对“一量名结构”进行了研究,并继续挖掘了汉译“一量名结构”的译源,但是在她得出的“一量名”与英语不定冠词+名词相对应的结论中,由于译源过于单一,仍有继续挖掘、补充的余地。

3.3 汉译“一量名结构”功能与变体研究

李宗杰之后,杨建华(2000)、刘清波、邓永桂(2003)、唐电弟(2007)在各自的文章中分别涉及到了汉译“一量名结构”的功能问题。杨建华关注到了汉译“一量名结构”的修辞功能。他认为在翻译过程中,通过恰当地增译表示形状、特点或材料的汉语量词,可以增添译文文采。汉语量词的修辞手段可以起到描绘形态、启发联想、虚实转换的功能。同时,他认为量词的美感可以通过比喻修辞以及汉语音韵来体现。唐电弟认为运用汉语叠字翻译英语 NP 结构具有体现汉语音韵美的优势。

此外,唐电弟(2007)还关注到了汉译“一量名结构”变体结构的相关问题。他谈到了汉译“一量名结构”重复型变体的作用和使用条件,将汉译“一量名结构”研究萌芽向前推进一大步。他首先谈到汉语叠字的种种功能,然后提到运用叠字翻译英语名词的优势,即可以增添节奏感,体现语言的音韵美。

4 简评

在“一量名结构”研究萌芽阶段,量词问题研究是主要的研究领域和目标,“一量名结构”研究是伴随着量词研究并作为量词研究的“副产品”而出现的。但是,由于“一量名结构”本身的易用性、代表性和使用的高频性等特点,“一量名结构”被大量地作为语料、例子来使用、分析,客观上使“一量名结构”的研究不断发展,为“一量名结构”的系统研究作了铺垫。在这一时期,“一量名结构”的功能问题是主要的研究领域,但是这些研究重复率高,对各种功能的研究也缺乏系统,尚处于对语言现象的零散描写阶段。

在“一量名结构”专门研究阶段,“一量名结构”各个问题的研究呈现出均衡的趋势,在2003年到2008年的5年间“一量名结构”的类别、功能、管控、变体问题均得到了充分研究,并在研究的基础上产生了尹慧、薛秀娟的两篇综合性研究成果。

汉译“一量名结构”研究萌芽阶段的大部分研究成果均由外语界、翻译界学者得出。这

些研究成果是翻译界学者在汉语量词研究基础上把英语研究、翻译研究和汉语研究相结合的产物。在此阶段,汉译“一量名结构”的大部分问题都得到了研究,但是各个领域的研究发展并不均衡,其研究也缺乏体系。其中汉译“一量名结构”的译源问题是学者最为关注的问题。在20年间共75篇左右的研究文献中,90%的文献涉及到了译源问题,基本上涵盖了译源问题的方方面面。然而对汉译“一量名结构”译源问题的考察还没有系统化、综合化,研究的译源结构也较为单一,多为研究n.+of+n.结构,而忽略了其它多种的译源结构,这是今后研究需要努力的主要方向。汉译“一量名结构”的功能问题只有5位学者涉及,主要研究了汉译“一量名结构”的修辞功能,对表量、焦点转移等其它功能的研究还有待深入。对汉译“一量名结构”变体结构的研究只有一名学者涉及,这一领域的研究空间还很广阔。汉译“一量名结构”的分类问题还没有文章涉及。

综观英汉翻译界的汉译“一量名结构”萌芽研究,其研究领域集中于:1)汉英表量结构差异和互译技巧总结;2)如何运用汉语“一量名结构”进行翻译,提高翻译效果;3)汉译“一量名结构”的译源研究。

总体看来,英汉翻译界对汉译“一量名结构”的研究萌芽来源于如何翻译汉语量词结构和英语表量结构的研究过程。汉语界对汉译“一量名结构”的萌芽研究来源于“一量名结构”是什么的研究过程。

5 结论

综观汉语界和翻译界的研究,汉译“一量名结构”的系统研究尚未开始,其萌芽研究伴随着英汉表量结构的研究而产生,尚无学者关注到汉译“一量名结构”的现存问题以及对汉语规范性的影响。

汉译“一量名结构”的研究分为量词研究、“一量名结构”研究和汉译“一量名结构”研究萌芽三个阶段。汉语界对“一量名结构”的语义、语法、语用研究最为先进。英汉翻译界对汉译“一量名结构”的译源、功能问题最为关注。

到目前为止,研究已经涉及汉译“一量名结构”的分类、功能、译源、变体和管控等领域,但是各领域的发展并不均衡。其中,对译源和功能问题的研究最为深入。对分类,变体和管控的研究仍待继续挖掘。另外,汉译“一量名结构”的概念还没有明确地提出,研究最为先进的译源和功能问题也需要系统地总结与归纳,汉译“一量名结构”的变体问题还没有得到充分关注。这些问题均为后续研究留下了空间。

参考文献

- [1]何杰 2000 代汉语量词研究[M],北京:民族出版社。
- [2]薛秀娟 2006 “一+量+名”结构中量词的认知研究[D],山东师范大学。
- [3]尹慧 2005 汉语“[(一)(量)]名”结构及其英语对应形式的研究[D],延边大学。
- [4]邢福义 1959 “数词+量词”是词还是词组? [J],华中师范大学学报。
- [5]盛林 2003 汉语中“一+量+名”结构的语用研究[J],潍坊学院学报,第1期。
- [6]赵静贞 1987 “一+量词”的表达的功能[J],汉语学习,第4期。
- [7]梁关 1992 浅谈量词的修辞功能[J],汉语学习,第2期。
- [8]葛天成 1994 名量词的修辞功能[J],修辞学习,第1期。
- [9]马春玲 1999 物量词的修辞作用[J],修辞学习,第3期。
- [10]丁安仪 2001 汉语量词的语用功能探讨[J],修辞学习,第5期。
- [11]黎江影 1988 浅论现代汉语个体量词的一种特殊现象[J],广西师范学院学报(哲学社会科学版),第3期。

- [12]李直 1989 试析由比喻关系形成的借用量词[J], 思维与智慧, 第3期。
- [13]华玉明 1994 汉语重叠系列之五 试论量词重叠[J], 邵阳学院学报(社会科学版), 第3期。
- [14]田皓、甘智林 2003 “V+数词(一)动量词+N”的认知分析[J], 衡阳师范学院学报(社会科学), 第2期。
- [15]胡清国 2006 “一量(名)”否定格式对量词的选择与限制[J], 汉语学报, 第3期。
- [16]徐慧文 2005 “一头黑发”式“量词短语”浅析[J], 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 第4期。
- [17]周锦国 2006 “一盘饺子”和“一盘子饺子”的量词表达差异[J], 大理学院学报, 第11期。
- [18]杨西彬 2006 “一+量词+NP”结构中量词和“一”的隐现机制[J], 华中师范大学研究生学报, 第4期。
- [19]许实年 2008 “V一临时量词N”结构中“一”的省略与保留[J], 西昌学院学报(社会科学版), 第1期。
- [20]陈德彰 1979 英语中的量词[J], 外国语(上海外国语大学学报), 第2期。
- [21]李宗杰 1984 量词在英译汉中的运用[J], 解放军外国语学院学报, 第1期。
- [22]鹿林林 1986 浅谈汉语部分量词英译[J], 外国语言文学, 第3期。
- [23]曾自立 1995 汉语量词的英译[J], 中国翻译, 第5期。
- [24]杨旬虹 1997 英语量词的新用法及翻译[J], 中国翻译, 第3期。
- [25]徐莉娜 1997 Unit Noun 与汉语量词的比较与翻译[J], 中国科技翻译, 第4期。
- [26]张磊、武恩义 2006 英语量词的语义及功能分析[J], 商丘师范学院学报, 第1期。
- [27]杨建华 2000 看似寻常实崎岖,成如容易却艰辛——谈文学翻译中量词的修辞功能及形象美[J], 广东职业技术师范学院学报, 第2期。
- [28]刘清波、邓永桂 2003 英汉量词的修辞理据与表意效果分析[J], 中南林学院学报, 第3期。
- [29]唐电弟 2007 略谈英语名词短语的叠字数量词汉译[J], 琼州大学学报, 第1期。

The Literature Review and Comment on Numeral “One” + Classifier + NP Structure in Chinese Translation Text

ZHANG Xiao-chuan

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Classifier is a linguistic feature of Sino-Tibetan languages. English has no classifiers but it has similar numeration expression structures. Due to the large amount of English classifier structures, the numeral one+classifier+NP structure in Chinese translation text has been influenced greatly, which is often used excessively, resulting in the Europeanization translation. Researches on this field have started, but the research framework needs to be improved and the basic definition of numeral one+classifier+NP structure in Chinese translation text needs to be developed.

Key words: numeral one+classifier+NP structure; classifier; translation

收稿日期: 2009-11-08

作者简介: 张小川(1982-), 男, 黑龙江省哈尔滨市人, 黑龙江大学俄语学院政治辅导员, 黑龙江大学英语语言文学专业在读硕士, 主要研究方向: 翻译学。

[责任编辑: 彭玉海]